



2. bis 8. März 2012 Nr. 9/8625



## INTERVIEW

Konstantin Dallibor im Gespräch mit Alexander Rahr über Rohstoffpartnerschaft und Energiewende.

3



## ПРЕЗЕНТАЦИЯ

В Караганде состоялась презентация книги Екатерины Кузнецовой «От Столыпина до ГУЛАГа».

7



## REISE

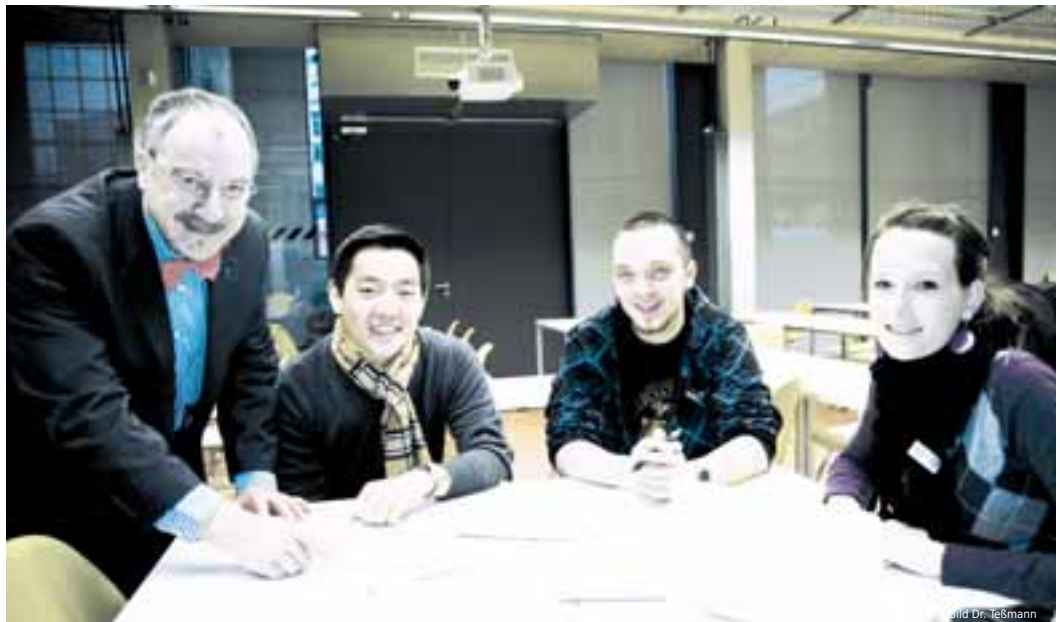
Dagmar Schreiber entdeckt den Frühling in Almaty und lädt zur Tulpenschau in der Steppe ein.

10

## AKTUELL

### ДВУСТОРОННЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял министра обороны Великобритании Филиппа Хаммонда. В ходе встречи были обсуждены вопросы развития двустороннего сотрудничества между Казахстаном и Великобританией и предстоящий визит премьер-министра Дэвида Кэмерона. «Нашими странами налажены тесные политические и экономические контакты. Развивается сотрудничество и в сфере обороны: наши военные обучаются по программам военной подготовки в Великобритании», - отметил Президент. Важное место в военном сотрудничестве Казахстана и Великобритании занимает миротворчество. Свидетельством этому - ежегодное международное учение «Степной орел». Казахстан внес свой вклад и в процесс нормализации ситуации в Ираке в составе Многонациональных сил, где инженерно-саперный отряд казахстанской армии получил высокую оценку.



Projektbesprechung: (v.l.n.r.) Prof. Dr.-Ing. Herbert Sonntag, Jewgeni Kan, Patric Seliger, Julia Zeugner.

### DKU - HOCHSCHULPARTNERSCHAFT

## LOGISTIKSTUDIUM IN DEUTSCHLAND - SYMBIOSE VON THEORIE UND PRAXIS

Theorie und Praxis - eine unzertrennliche Einheit: Erfahrungen eines Studenten der Deutsch-Kasachischen Universität Almaty an der Technischen Hochschule Wildau in Deutschland.

Von Dr. Günter Teßmann

Zwischen der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) Almaty und der Technischen Hochschule (TH) Wildau in Deutschland besteht seit fünf Jahren eine enge Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Logistik. Davon profitieren in erster Linie die Studenten aus Kasachstan, die sich entschlossen haben, einen so genannten „Doppelabschluss“ ihres Studiums zu erreichen. Das bedeutet, dass sie am Ende ihrer vierjährigen akademischen Ausbildung ein deutsches und ein kasachistanisches Diplom „in der Hand“ haben.

Einer von ihnen ist Jewgeni Kan. Er ist seit Juni 2011 in Deutschland, nachdem er vorher sechs Semester an der DKU in Almaty studiert hat. „Die Einheit von Theorie und Praxis des Logistik-Studiums in Deutschland ist für mich eine große persönliche Erfahrung und gleichzeitig eine sehr wertvolle Referenz für meine berufliche Entwicklung“, sagt Jewgeni heute.

Zuerst hat er ein dreimonatiges Praktikum bei dem renommierten Logistikunternehmen Rhenus Revival in der Nähe von Frankfurt am Main absolviert. Die Rhenus-Gruppe zählt mit einem Umsatz von 3,3 Mrd. EUR zu den führenden europäischen Logistikdienstleistern. Mit 15.000 Beschäftigten

ist Rhenus an 230 Standorten weltweit präsent.

Nach dem Praktikum bei Rhenus Revival hat Jewgeni im September vorigen Jahres sein Studium direkt an der TH Wildau fortgesetzt. Projektarbeit war der Schwerpunkt. Jewgeni hat in einem Team von vier Studenten bei der Firma Fiege, einem ebenfalls großen Logistikunternehmen in Deutschland, eine sehr praktische Aufgabe lösen müssen. Sie bestand darin, ein Audit (Bewertung) für das Qualitätsmanagement der Fiege-Niederlassung in Rangsdorf nahe Wildau mit dem Ziel der Erstzertifizierung direkt vor Ort vorzubereiten. Der Logistiker Fiege ist mit einem Jahresumsatz von 1,5 Mrd. Euro an 210 Standorten in 18 Ländern vertreten. Gegenwärtig prüft Fiege, eine Kooperation mit einem bedeutenden Logistikunternehmen in Kasachstan einzugehen.

Besonders stolz sind Jewgeni und sein Team darauf, dass das Projektergebnis von Seiten des Fiege-Managements hohe Anerkennung gefunden hat und von der TH Wildau mit der Note 1,7 bewertet wurde. Jedes Teammitglied bekommt eine schriftliche Bewertung der erreichten Ergebnisse. „Jewgeni hat sich als „Ausländer“ sehr gut in unser Team eingefügt. Er war ein vollwertiges Teammitglied“, ist die übereinstimmende Auffassung der beiden

deutschen Teammitglieder Patric Seliger und Julia Zeugner.

Jewgenis „Logistik-Vater“ an der TH Wildau ist Prof. Dr.-Ing. Herbert Sonntag. „Wir haben vor sechs Jahren an unserer Hochschule das Projektsemester obligatorisch für alle Studenten eingeführt. Es ist zu einem Markenzeichen der Symbiose von Theorie und Praxis der Ausbildung an unserer Hochschule geworden“, sagt Sonntag mit Genugtuung.

Praxisorientiert verläuft auch der weitere Ausbildungsweg von Jewgeni. Zurzeit schreibt er seine Bachelor-Arbeit an der TH Wildau und plant, diese im Juli dieses Jahres abzuschließen. Das Thema wird er bei dem Unternehmen Rhenus Revival bearbeiten, bei dem er auch schon 2011 das Praktikum gemacht hat. Da Rhenus Revival seit kurzer Zeit eine Niederlassung in Kasachstan hat, bemüht sich Jewgeni, den praktischen Teil seiner Bachelor-Arbeit im Rahmen eines Betriebspraktikums hier im Lande zu absolvieren, quasi unter heimatischen Bedingungen.

Vielleicht kann er sich auf diese Weise nach Verteidigung seiner Bachelor-Arbeit und einem erfolgreichen Abschluss seines Studiums ein Sprungbrett für einen beruflichen Einstieg bei dem Unternehmen schaffen.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Ab April 2012 erhalten Sie für 1968,48 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

С апреля месяца вы можете получать DAZ за 1968,48 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

## СЕМИНАР

## ПОЛЕЗНЫЕ ЗАНЯТИЯ, ИЛИ ОБМЕН ОПЫТОМ

Раз в месяц преподаватели курсов немецкого языка со всей области съезжаются на очередной журфикс в Караганду. На полезном занятии педагоги делятся новыми идеями, обсуждают наработки. Преподаватель немецкого языка и руководитель Центра встреч из Шахтинска Кристина Коваленко поделилась с пятнадцатью своими коллегами опытом, полученным на курсах повышения квалификации в Германии.

Ольга Тида

В прошлом году Кристина приняла участие в семинаре для преподавателей немецкого языка, объявленном институтом им. Гете. Педагог из Шахтинска успешно прошла большой конкурсный отбор и в числе единственного счастливицы из Казахстана на две недели ездил в Мюнхен в Центральный Университет им. Гете.

Кристина Коваленко: «Был очень интересный состав участников. Двадцать пять преподавателей немецкого языка



съехались в Германию со всего мира. Здесь можно было встретить учителей из Бразилии, Индии, Словении, Японии, Новой Зеландии и многих других стран. Нам показывали новые интересные и необычные методики преподавания языка, которыми я с радостью делюсь теперь и со своими коллегами в Казахстане».

На журфиксе Кристина рассказывала, как лучше построить на занятиях с курсантами работу с текстом, показала, какие именно методики лучше применить, чтобы изучающим язык не было скучно.



Методист Мария Нагих: «Много интересных моментов мы увидели, почерпнули новые идеи. Меня заинтересовала так называемая «Ожившая тумба». Кристина ходила по аудитории (в виде тумбы, которая постоянно поворачивалась в разные стороны), а на всей ее одежде были расклеены ключевые слова, при помощи которых надо было составить текст. Буду внедрять подобную методику на своих ближайших занятиях».

Преподаватель курсов Надежда Дуброва: «Мы должны заинтересовать наших участников курсов, должны привнести в свою работу какую-то изюминку. И Кристина Коваленко показала нам ее. Меня заинтересовала игра «Мухобойка». Мы разделились на две команды и выслушав

задание, которое зачитывал педагог, должны были хлопнуть (уничтожить) то ключевое слово, о котором шла речь. Интересно, что эта игра шла на скорость. А в самом конце семинара после работы с текстом и со словами мы писали стих Elfchen (Elfein), состоящий из одиннадцати слов разных частей речи. До этого в своей работе я не использовала подобную методику преподавания».

Очень скоро сама Надежда расскажет на очередном журфиксе об играх, которые можно будет использовать на курсах в работе со взрослой аудиторией. Недавно педагог вернулась из Санкт-Петербурга с недельного семинара и готова поделиться полученным опытом с коллегами.

## СЛОВАРЬ

- конкурсный - Wettbewerb(s)-
- преподавание - Unterricht, m
- методист - Methodiker, m
- внедрить - einführen; einbürgern
- изюминка - Rosine, f,

зд. перен.: etwas Gastreiches

## MELDUNGEN

25 JAHRE IPS  
IM BUNDESTAG

Vor 25 Jahren startete das Stipendienprogramm mit elf Teilnehmern, die damals alle aus den USA kamen. Seitdem waren fast 2.000 junge Leute aus aller Welt Gäste des deutschen Parlaments. Sie kamen dafür aus den USA, aus Lateinamerika, Osteuropa, Frankreich und Israel nach Bonn und Berlin. Derzeit nehmen 114 junge Menschen aus 27 Ländern am Programm teil. Innerhalb von fünf Monaten lernen sie jeweils die Arbeitsweise des Bundestages kennen, arbeiten in einem Abgeordnetenbüro mit und dürfen interessante Veranstaltungen wie auch Seminare besuchen. Mehr Infos: [www.bundestag.de/ips](http://www.bundestag.de/ips) (IMH/Renneberg)

## АРХИТЕКТУРА АСТАНЫ

Аким г. Астаны Имангали Тасмагамбетов проинформировал Президента о проводимой работе в области архитектуры градостроительства столицы, представив результаты республиканских конкурсов на эскиз-идею скульптуры Монумента «Ашаршылық құрбандарына есерткіш» и памятника Курмангазы Сағырбайұлы. Монумент «Ашаршылық құрбандарына есерткіш» будет сооружен в целях увековечения памяти жертвам советской принудительной коллективизации и конфискации 1932-1933 гг. Также планируется воздвижение памятника великому деятелю культуры казахского народа, народному музыканту и композитору Курмангазы Сағырбайұлы, оказавшему большое влияние на развитие казахской музыкальной культуры. Основными критериями при выборе проектов стали комплексность архитектурно-градостроительного решения, эстетическая выразительность, художественная образность объекта, учет функционально-технических и градостроительных условий площади.

## ПАВЛОДАР

## ЗАВОД СОЛНЕЧНЫХ БАТАРЕЙ

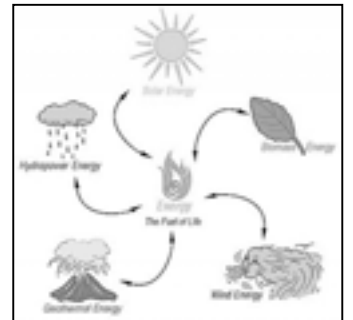
АО «Национальная компания «Социально-предпринимательская корпорация «Павлодар» подписало меморандум о взаимопонимании с немецкой инвесткомпанией «DPU Investment GmbH».

Александр Вerveкин

Областью, в которой пересеклись интересы Казахстана и ФРГ, стала солнечная энергетика. Учтивая многолетнее плодотворное сотрудничество стран, АО «НК «СПК «Павлодар» и «DPU Investment GmbH» подписали меморандум о намерении взаимодействия в области развития альтернативной энергетики в Казахстане, отметил пресс-

секретарь АО «Национальная компания «Социально-предпринимательская корпорация «Павлодар» Фёдор Ковалёв. Среди возможных сфер сотрудничества - строительство завода по производству солнечных батарей в Павлодаре.

АО «Национальная компания «Социально-предпринимательская корпорация «Павлодар» (Казахстан) было создано в июне 2011 года. Его основная цель - содействие экономическому развитию Пав-



лодарской области путём консолидации государственного и частного секторов.

«DPU Investment GmbH» (ФРГ) - компания, занимающаяся разработкой проектов в сфере энергетики, возобновляемых источников энергии и привлечением в них международных инвестиций. Активно сотрудничает со странами Восточной Европы и Россией.

## СЛОВАРЬ

- намерение - Absicht, f, Vorhaben, n, Vorsatz, m
- солнечная батарея - Solarbatterie, f
- ветер - Wind, m
- прилив - Flut, f
- древесина - Holz, n



Возобновляемая или регенеративная энергия — энергия из источников, которые по человеческим масштабам являются неисчерпаемыми. Основной принцип использования возобновляемой энергии заключается в её извлечении из постоянно происходящих в окружающей среде процессов и предоставлении для технического применения.

Возобновляемую энергию получают из природных ресурсов - таких как солнечный свет, ветер, дождь, приливы и геотермальная теплота - которые являются возобновляемыми (пополняются естественным путем). В 2006 году около 18% мирового потребления энергии было удовлетворено из возобновляемых источников энергии, причем 13% из традиционной биомассы, таких, как сжигание древесины. Гидроэнергетика является очередным крупнейшим источником возобновляемой энергии, обеспечивая 3% мирового потребления энергии и 15% мировой генерации электроэнергии. (wikipedia.org)



## INTERVIEW

## BERICHTERSTATTUNG WIRD DEM HEUTIGEN KASACHSTAN NICHT GERECHT

Anlässlich des Berlin-Besuchs von Präsident Nasarbajew Anfang Februar 2012 spricht der GUS-Experte Alexander Rahr mit der DAZ über Kasachstan, Russland und aktuelle Fragen.

**DAZ: Herr Rahr, im Jahr 2011 beging Nachfolgestaaten der Sowjetunion den 20. Jahrestag ihrer Unabhängigkeit. Nicht alle hatten Grund zum Feiern. Wie beurteilen Sie vor diesem Hintergrund die wirtschaftspolitische Entwicklung der letzten Jahre in Kasachstan?**

**Alexander Rahr:** Kasachstan hat die 90er Jahre hinter sich gelassen und eine rasante Entwicklung hingelegt. Es befindet sich im Übergang von einer Regionalmacht zu einem großen internationalen Akteur. Als weltweit fünfgrößter Erdölexporteur profitiert es von seinem großen Rohstoffpotential. Die geographische Nähe zu Asien und dem Mittleren Osten machen es zu einem wichtigen sicherheitspolitischen Akteur für den Westen. Innerhalb des zentralasiatischen Raumes nimmt das Land eine Führungsrolle ein. Auf internationaler Ebene behauptet sich Kasachstan deshalb selbstbewusst; der Ausbau der Eurasischen Union wird seine Stellung dahingehend noch stärken. Vor allem das kürzlich zwischen Deutschland und Kasachstan geschlossene Abkommen über die strategische Partnerschaft im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich zeigt, welche wichtigen Partner Kasachstan schon heute für die westliche Welt darstellt. Da seine Position jedoch oft unterschätzt wird, läuft der Westen Gefahr, dass Kasachstan sich dem asiatischen Raum zuwendet.

**In Ihrem neuen 2011 publizierten Buch „Der kalte Freund“ analysieren Sie auch die Politik in Zentralasien. Sie schreiben über den „klugen kasachischen Staatschef Nasarbajew“, loben seine Initiativen zur Gründung einer „Eurasischen Wirtschaftsunion“, einer gemeinsamen eurasischen Währung (Euras) sowie eines Gas-Kartells. Welche Bedeutung messen Sie dem in westlichen Medien mitunter unterschätzten Politiker Nasarbajew zu?**

Nasarbajew ist ein wichtiger und fähiger Politiker. Seine Politik hat einer relativ breiten Bevölkerungsschicht mehr Wohlstand und Stabilität gebracht. Außerdem leistet Nasarbajew einen enormen Beitrag zur Nichtverbreitung von Atomwaffen. Für ein Land, wo 20 bis 25 Prozent der weltweiten

Kasachstan seine Position auf internationaler Ebene festigen. Kasachstans Anspruch auf mehr Mitsprache in internationalen Organisationen geht einher mit seiner erstarkten wirtschaftlichen Situation. In der Folge bedeutet das für den Westen, auf pragmatische Zusammenarbeit zu setzen, um nicht am Ende auf Grund wertorientierter Forderungen den Kürzeren zu ziehen. Was Kasachstans Rolle in der Schanghai Organisation für Sicherheit betrifft, ist es vor allem in seinem Interesse, Russlands und Chinas Einfluss auf Zentralasien zu kontrollieren und auszugleichen. Langfristig sieht sich Kasachstan auch als Vermittler im Dialog zwischen Ost und West.

**Wie schätzen Sie die Anti-Krisen-Maßnahmen der kasachischen Regierung ein?**

Von welchen Maßnahmen Sie im Speziellen sprechen, geht aus Ihrer Frage nicht hervor.



Gemeinsame Zollunion und Wirtschaftskommission - bald auch Eurasische Union...

Da Kasachstan sich erst am Beginn einer diversifizierten Wirtschaft befindet und diese noch sehr auf dem Rohstoffexport beruht, war das Land sehr stark von der Wirtschaftskrise betroffen. Kasachstan hat sie jedoch viel schneller überwunden als erwartet, dank der schnell steigenden Rohstoffpreise. Jetzt setzt sich das Land sehr ehrgeizige Ziele. Mit dem Programm „Strategie 2030“ will Kasachstan

**Sowohl Russland als auch Kasachstan haben im Westen (noch) ein Negativimage. Neben westlicher Ignoranz/Arroganz sowie Stereotypen aus der Zeit des Kalten Krieges könnte dies auch an der Vermarktung liegen. Russische Firmen z.B. geben im Schnitt 55 Prozent ihres Umsatzes für technologische Ausstattung aus, aber nur 0,3 Prozent für Marketing und 0,5 Prozent für Weiterbildung. Sehen Sie da Handlungsbedarf?**

Zunächst ist es wichtig, die Art eines Unternehmens zu spezifizieren, wenn man über Marketing spricht, was aus Ihrer Frage jedoch nicht hervorgeht. Es ist aber aus drei Gründen problematisch, Marketing in Russland mit unserem westlichen Verständnis von Marketing zu vergleichen. Zunächst einmal existieren Marken und Marketing als Verkaufsrezept in den USA und im Westen seit mehr als 100 Jahren, die Marktwirtschaft in Russland aber erst seit 1991. Marketing

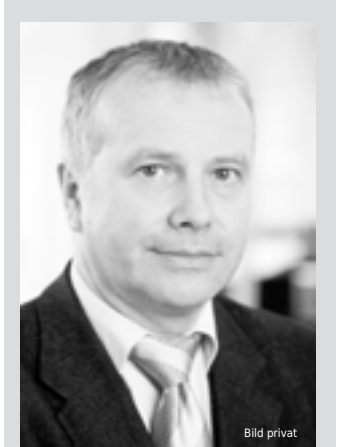


Bild privat

**Alexander Rahr** ist Leiter des Berthold-Beitz-Kompetenzzentrums für Russland, die Ukraine, Belarus und Zentralasien in der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik. Der Politikberater hat beste Verbindungen zur Elite in Politik und Wirtschaft und wird in Ost und West geschätzt. Rahr ist Träger des Bundesverdienstkreuzes, Ehrenprofessor an der Moskauer Staatsuniversität für Internationale Beziehungen und der Higher School of Economics.

## MELDUNGEN

## МОДЕРНИЗАЦИЯ СУДЕБНОЙ СИСТЕМЫ

Председатель Верховного Суда Бектас Бекназаров проинформировал Президента о проводимой работе по модернизации судебной системы в рамках Послания Главы государства. Новый закон предусматривает повышение доверия народа судебной защите, вынесение судами справедливых решений. Закон ориентирован на граждан, обращающихся за защитой своих прав в суды. Искореняются повторные, долгие хождения людей по судам. Новый закон расширяет полномочия апелляционного суда. Председатель Верховного Суда подчеркнул, что изменения в законе направлены на уменьшение и облегчение работы Верховного Суда.

## PROTEST GEGEN WELTBANK

Beim Besuch von Weltbank-Präsident Robert Zoellick in China ist es zu einem Zwischenfall gekommen. Ein linker chinesischer Aktivist nutzte eine Pressekonferenz von Zoellick in Peking, um lautstark gegen Weltbank-Vorschläge zur Privatisierung chinesischer Banken und Staatsunternehmen zu protestieren. «Das ist Gift für China», rief der Demonstrant. «An der Wall Street gibt es nur Lügner und Parasiten! Erst zerstören sie die USA und kommen jetzt, um China zu schädigen.» Er verteilte Flugblätter, in denen vor einer «Ausplünderung» Chinas gewarnt wurde. Es kam zu einem heftigen Gerangel, als ihn Mitarbeiter der Weltbank aus dem Raum entfernen wollten. Zoellick, der am Vortag in Peking den Bericht «China 2030» über notwendige marktwirtschaftliche Reformen in China vorgestellt hatte, kommentierte die Protestaktion gelassen: «Wie sie sehen, hat der Bericht in China interessante Debatten ausgelöst.» (dpa)



Energiekonzern KasMunaiGas in Astana.

Uranvorkommen liegen und das an zwei offizielle und zwei inoffizielle Atomtümchen grenzt, ist dies ein positives Signal, das zur Stabilität in der Region beiträgt.

**Wie sehen Sie die mittel- und langfristigen Auswirkungen des kasachischen OSZE- und SchoZ-Vorsitzes sowie des Vorsitzes über die Organisation für Islamische Zusammenarbeit?**

Mit dem Vorsitz in der OSZE, der SchoZ und der Organisation für Islamische Zusammenarbeit 2010 bzw. 2011 konnte

im Jahr 2030 zu den 50 höchstentwickelten Ländern gehören.

**In nächster Zeit finden sportliche Großereignisse in Osteuropa bzw. der GUS statt. Kasachstan bewirbt sich als Austragungsort für die 24. Olympischen Winterspiele. Wie schätzen Sie Astanas Chancen ein?**

Die Chancen für Astana stehen nicht schlecht. Die Resonanz nach den im vorigen Jahr stattgefundenen Asiatischen Winterspielen war durchweg positiv.

**Laut einer Studie von Goldman Sachs wird Russland 2030 die fünftgrößte Volkswirtschaft der Welt sein und die Bundesrepublik hinter sich lassen. Ebenfalls werden dann die anderen BRIC-Staaten (Brasilien, Indien und China) vor Deutschland liegen. Aber wird nicht gerade die chinesische Dominanz zu neuen wirtschaftspolitischen Konstellationen und Koalitionen auf der internationalen Ebene führen? Möglicherweise sind die Modernisierungs- und Rohstoffpartnerschaften (fossile Brennstoffe, seltene Erden) nur der Anfang?**

Chinas wirtschaftliche Entwicklung und deren Auswirkung spüren wir doch schon heute. Aber wenn China weiterhin wachsen möchte, braucht es Energielieferanten als Partner. Eine Rohstoffpartnerschaft ist deswegen auch längerfristig in Chinas Interesse. Mit Russland und im zentralasiatischen Raum setzt China deshalb auf einen Ausbau der Zusammenarbeit im Energiebereich.

Fortsetzung auf Seite 4.

## INTERVIEW

## BERICHTERSTATTUNG WIRD DEM HEUTIGEN KASACHSTAN NICHT GERECHT

Fortsetzung von Seite 3.

Eine ebenso wichtige Rolle spielt dabei der Ausbau einer Infrastruktur. Neben Pipelines ist das Projekt eines Transportkorridors von Westchina nach Westeuropa von besonderer Bedeutung. Von dieser Brücke nach Asien kann auch der Westen im Handel mit China profitieren.

**Welche Rolle spielt die von Russland, Weißrussland und Kasachstan neu ins Leben gerufene Eurasische Wirtschaftskommission (EWK) und welche Vorteile ergeben sich daraus für deutsche/europäische Unternehmen, die dorthin exportieren möchten bzw. Produktionsstandorte planen?**

Die Eurasische Wirtschaftskommission ist die erste supranationale Institution des seit dem 1. Januar 2012 geltenden Einheitlichen

Wirtschaftsraumes zwischen Russland, Belarus und Kasachstan. Aus der Zollunion und dem heutigen einheitlichen Wirtschaftsraum soll die Eurasische Union entstehen. Die Wirtschaftskommission bildet dafür den Grundstein und verdeutlicht den Integrationswillen der beteiligten Staaten. Was das genau für deutsche und europäische Unternehmen bedeutet, ist heute noch nicht im Genauen abzusehen. Allerdings werden deutsche Unternehmen, die wirtschaftlich generell stärker mit Russland vernetzt sind, im Besonderen von einem gemeinsamen Markt Russlands mit Kasachstan und Belarus profitieren. Vor allem wenn Russlands WTO-Beitritt dazu führt, dass WTO-Regeln auch Regeln des eurasischen Wirtschaftsraumes werden. Im Moment bestehen aber noch Ausnahmen und hohe Zölle für einzelne Industrien, z.B. die Automobilindustrie, die als Teil des Einheitlichen Wirtschaftsraumes auch in Belarus und Kasachstan gelten. Export oder Produktstandortplanung werden deshalb erst nach dem Ablauf dieser Zollfristen profitreicher.

**Nicht nur in Frankreich und den USA, auch in Russland finden 2012 Präsidentschaftswahlen statt. Hat die Medwedew/Putin-Administration das durch die Finanzkrise von 2008 möglicherweise verstärkte Protestpotential nach den Dumawahlen vom 4. Dezember 2011 unterschätzt? Es ist ja nicht nur die politische „Systemopposition“ dabei vertreten, sondern auch das großstädtische, zuvor apolitische Mittelschichtmilieu sowie Personen aus Kultur und Publizistik wie der Schriftsteller**

**Boris Akunin, der Musiker Juri Schewtschuk, die Journalistin Swetlana Sorokina sowie die Fernsehmoderatorin Xenia Sobtschak.**



Putin hat nicht die Opposition selbst, deren liberale Spitzenpolitiker zur Wahl nicht zugelassen worden sind, sondern den Verlauf der Demonstrationen unterschätzt. Unter Medwedews Präsidentschaft wurde als Teil der Modernisierungspolitik der Druck auf die Medien verringert mit der Folge, dass kritische Medien ein zunehmendes Publikum finden. Das Internet spielt eine sehr große Rolle, denn es stellt Zugang zu Informationen fernab der Kreml-Interpretation dar und dient als Plattform für die Organisation der andauernden Proteste. Dies hat eine solche Eigendynamik entwickelt, mit der Putin nicht gerechnet hat. Politisch aktive Bürger sind ein neues Phänomen in Russland. Dennoch konnte nur durch Putins eigene Politik liberaler Wirtschaftsreformen eine solche Mittelschicht entstehen, die heute mehr will als politische Stabilität und ihre Erwartungen an einen hohen Lebensstandard knüpft.



Begehrte Industriemetalle und seltene Erden.

**Wie bewerten Sie die deutsche Kasachstan-Berichterstattung? Ist sie moralisierend-missionarisch, oberflächlich-dogmatisch und in den eigenen Negativstereotypen befangen oder gibt es mittlerweile auch Verständnis für Kasachstans eigenen Weg und seine schwierigen Transformationsprozesse?**

Berichterstattung über Kasachstan findet nur zu Großereignissen wie Wahlen oder Staatsbesuchen statt. Grundsätzlich wird das Land von der westlichen Presse vernachlässigt. Wenn doch berichtet wird, so passiert dies in der Tat moralisierend und in Negativstereotypen befangen. Die Presse reagiert gewohnt mit moralischen Appellen an Menschenrechte und Pluralismus, wie dies beispielsweise der Fall war, als Nasarabajew vorletzte Woche das Seltene-Erden-Abkommen mit Frau Merkel abgeschlossen hat. Eine solche Berichterstattung wird dem Bild des heutigen Kasachstan nicht gerecht.

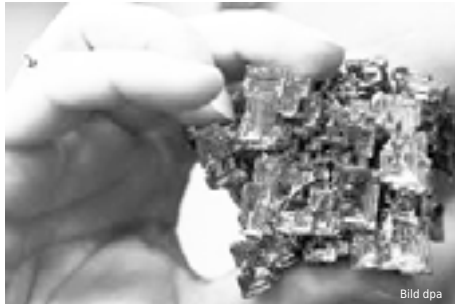
**sorgungssicherheit des Industriestandortes Deutschland an Bedeutung. Insbesondere, da durch die bald in Betrieb gehenden Pipelines North Stream, South Stream und Nabucco keine „Gaskriege“ mit den Transitländern zu befürchten sind. Vor den japanischen Ereignissen spielte Erdgas in den Berliner Strategiepapieren keine große Rolle. Wie schätzen Sie die Entwicklung ein?**

In der Tat kann Russland sich, so zynisch das klingt, glücklich schätzen, dass Fukushima Deutschland und die Schweiz zu einer Energiewende veranlasst hat. Ist doch der zentral- und westeuropäische Markt der profitabelste für russische Unternehmen: Gazprom liefert nur 30% seines Gases in die Türkei sowie nach Westeuropa, erzielt damit aber 60% seines Gewinnes. Während Nordstream einige Transitstaaten einfach umgangen hat und ex-post von der EU als Gemeinschaftsprojekt geadelt wurde, ist Nabucco ein Projekt, das Russland ausschließen soll, dabei aber Europas Unbeliebtheit in Zentralasien verkennt. Aserbaidschan war geschickt genug, die Kontrolle über seine Gaslieferungen durch den Bau einer eigenen Pipeline durch die Türkei zu behalten. Nabucco endet also an der türkischen Grenze, und Europa gewinnt eben keine zusätzliche Unabhängigkeit. Die Karten sind nun aus europäischer Sicht nicht besser verteilt, als hätte man ein Abkommen mit Russland eingegangen. Genau daran krankt die Energiebeziehungen zu Russland: statt eine Allianz aus Konsumenten und Produzenten zu schmieden, dominieren Konkurrenzbeziehungen.

Mit Alexander Rahr sprach Konstantin Dallibor.

## VOKABELN

- Rohstoffpotential, n - сырьевой потенциал
- Wohlstand, m - благосостояние
- den Kürzeren ziehen - остаться в проигрыше
- überwinden - преодолеть
- Streikverbot, n - запрещение забастовок
- zugänglich - доступный
- Energielieferant, m - поставщик энергии
- einheitlich - единый
- Mittelschicht, f - средний класс
- verkennen - не видеть, не осознавать, недооценивать



Seltene Erden.

## MELDUNGEN

## ZAHLUNGS-AUSFALL GRIECHENLANDS

Neuer Schlag für die Rettungsbemühungen um Griechenland: Der Ratingagentur Standard & Poor's schmeckt der geplante Schuldenschnitt nicht. Sie wertet dies als teilweisen Zahlungsausfall. Der Druck auf Griechenland wächst. Die mächtige Ratingagentur Standard & Poor's reagierte auf den ausgehandelten Schuldenschnitt mit einer erneuten Abstufung der Kreditwürdigkeit und senkte am späten Montag die schon mangelhafte Note «CC» auf ein «Selective Default», also einen teilweisen Zahlungsausfall. S&P hatte den Schritt bereits angedroht. Grund ist, dass Griechenland die Anleger notfalls per Gesetz zwingen will, beim Schuldenschnitt mitzumachen. Das funktioniert über nachträglich eingefügte Umschuldungsklauseln, sogenannte Collective Action Clauses (CAC). Das sieht S&P kritisch. Ein Zahlungsausfall ist deshalb problematisch, weil damit Kreditausfallversicherungen fällig werden könnten. Die Zentralbank und der Euro-Rettungsfonds EFSF hätten vorgesorgt. Erst kurz zuvor hatte der Deutsche Bundestag dem 130 Milliarden Euro schweren neuen Hilfspaket für Griechenland zugestimmt. Einer der Kernpunkte ist, dass die Gläubiger aus der Privatwirtschaft freiwillig auf Teile ihrer Forderungen verzichten und bestehende Anleihen in neue, länger laufende und niedriger verzinsten Papiere umtauschen. Experten hatten ausgerechnet, dass Verluste vom ursprünglichen Wert der Anleihen von mehr als 70 Prozent drohen. S&P stufte die in den Schuldenschnitt einbezogenen Staatsanleihen sogar auf «D» ab, was Zahlungsausfall bedeutet. Wenn genügend Anleihebesitzer ihre Wertpapiere wie vorgeschlagen umtauschen, kann sich die Kreditituation jedoch schnell wieder entspannen, wie S&P erklärte. In diesem Fall sei es gut möglich, dass der «teilweise Zahlungsausfall» als abgewendet angesehen werde und die Ratingnote auf ein «CCC» steige. Auch das Athener Finanzministerium wies auf den Umstand hin. (dpa)



AUSSCHREIBUNG DER INTERNATIONALEN SOMMERUNIVERSITÄT

## „RAUMWERKSTATT ZENTRALASIEN“

DIE KONSTRUKTION VON RÄUMEN UND GRENZEN IM RAHMEN DES DAAD-PROGRAMMES  
„KONFLIKTPRÄVENTION IN DER REGION SÜDKAUKASUS/ZENTRALASIEN UND MOLDAU“

In welchen Räumen bewege ich mich? Welche Zugänge zu Räumen habe ich? Wo sind meine Grenzen? Diesen und anderen Fragen wollen eine Gruppe von 25 Studierenden aus Deutschland, Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan und Usbekistan im Rahmen der internationalen Sommeruniversität „Raumwerkstatt Zentralasien - Die Konstruktion von Räumen und Grenzen“ in Kirgisistan nachgehen. Eingeladen wird durch die LektorInnen der Robert Bosch Stiftung in Zentralasien und das Zentrum für Entwicklungsforschung (ZEF) der Universität Bonn. Die Veranstaltung wird durch das Programm „Konfliktprävention in der Region Südkaukasus / Zentralasien und Moldau“ des DAAD gefördert und findet vom 20. bis 30. Juni 2012 statt.

**Programm**

Geboten wird ein abwechslungsreiches Programm, welches theoretische, analytische sowie kreative Aspekte in einem spannenden kulturellen Umfeld vereinigt. Die Teilnehmenden sollen sich im Laufe der Veranstaltung mit den wechselseitigen Zusammenhängen von Raum und Konflikt mit Blick auf Zentralasien befassen.

In Theorieworkshops werden sich die Teilnehmenden unter Anleitung deutscher und regionaler Wissenschaftler erfahrungsorientiert mit konstruktivistischen Raumkonzepten sowie Konzepten der

Konfliktforschung auseinandersetzen. In anschließenden Analyseeinheiten werden die gewonnenen theoretischen Kenntnisse von den Studierenden weiterentwickelt und vertieft. Dabei sollen Ereignisse und Wechselwirkungen von Raum und Konflikt in Zentralasien untersucht und mit Beispielen aus dem europäischen Kontext verglichen werden. In Kleingruppen werden dazu ausgewählte Fallstudien bearbeitet und Lösungsansätze entwickelt. In einem Planspiel sollen Umgangsformen mit Konflikten und Konfliktlösungsstrategien noch einmal sichtbar gemacht werden.

Die persönlichen Lernergebnisse der Sommeruniversität werden durch die Gestaltung einer Wanderausstellung in einem kreativ-produktiven Teil der Veranstaltung festgehalten. Dazu sollen Plakate, Texte und digitale Medien entstehen, die in Folge an verschiedenen Orten gezeigt werden können.

Durch einen Ausflugstag, den Besuch lokaler Organisationen und unterhaltsamer Abendgestaltung wird das inhaltliche Programm aufgelockert. Den Teilnehmenden werden so interessante Einblicke in die Region ermöglicht.

Die Arbeitssprache der Sommeruniversität ist hauptsächlich Deutsch.

Alle TeilnehmerInnen der Sommeruniversität erhalten nach erfolgreichem Abschluss ein Zertifikat.

**Zielgruppe**

Die Ausschreibung für die Sommeruniversität richtet sich an Studierende verschiedener Disziplinen, schwerpunktmäßig der Geistes-, Sozial- und Gesellschaftswissenschaften in den Ländern Deutschland, Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan und Usbekistan. Insgesamt nehmen jeweils fünf Studierende aus den oben genannten Ländern teil.

Die Studierenden sollen mindestens im dritten Bachelor-Studienjahr, in einem Master-Studiengang oder als Aspiranten eingeschrieben sein und sehr gute Deutschkenntnisse nachweisen können.

**Bewerbungsverfahren**

Interessierte werden gebeten, folgende Unterlagen bis zum 23. März 2012 einzureichen:

- Lebenslauf (eine Seite)
- kurzes Motivationsschreiben (Max. 500 Wörter)

- Sprachnachweis Deutsch  
Zusätzlich werden mit den Bewerbern persönliche/telefonische Gespräche geführt. Die Termine dafür werden Ihnen Anfang April 2012 mitgeteilt.

Bitte senden Sie die Unterlagen per Mail an sommeruni2012@gmail.com

**Kosten**

Die Teilnahme an der Sommeruniversität ist kostenlos. Der DAAD übernimmt im Rahmen des Programmes „Konfliktprävention in der Region Südkaukasus/Zentralasien und Moldau“ die Kosten für Unterkunft, Verpflegung und kulturelle Veranstaltungspunkte. Die Reisekosten werden nach Einreichen der Belege rückerstattet.

**Projektleitung:**

PD Dr. Conrad Schetter  
Katja Mielke

**Abteilung Politischer und kultureller Wandel**

Zentrum für Entwicklungsforschung (ZEF)  
Universität Bonn

**Projektkoordination:**

Judith Paral (kirgisistan@boschlektoren.de)  
Stefanie Dufaux (kasachstan@boschlektoren.de)  
Matthias Krumpolz (usbekistan@boschlektoren.de)  
Stephanie Auzinger (naryn@boschlektoren.de)  
Katerina Vorster (ust-kamenogorsk@boschlektoren.de)  
Arthur Rapp (rapp\_art@yahoo.de)

**Gefördert durch:**

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service

universität**bonn**

Rheinische  
Friedrich-Wilhelms-  
Universität Bonn



Lektorenprogramm  
der Robert Bosch Stiftung  
in Osteuropa und China



Auswärtiges Amt

KULTUR

# BOLAT ATABAJEW ERHÄLT GOETHE-MEDAILLE

Ein Kulturereignis der besonderen Art fand am 20. Februar in der Cinema Music Bar in Almaty statt. Das Goethe-Institut zeichnete den kasachstanischen Theaterregisseur Bolat Atabajew mit der Goethe-Medaille aus. In einer vorangegangenen Pressekonferenz nahm der Regisseur und Künstler offiziell die Auszeichnung an und bedankte sich für die Ehrung bei der Leiterin des Goethe-Instituts Almaty, Barbara Fraenkel-Thonet.

Von Malina Weindl

Jedes Jahr bestimmt das Goethe-Institut herausragende Persönlichkeiten, die sich in der Förderung und Entwicklung der deutschen Sprache sowie im internationalen Kulturaustausch hervorgetan haben.

Der offizielle Orden der Bundesrepublik Deutschland wird Atabajew für seine Verdienste in der Entwicklung der Theaterbeziehungen Deutschlands und Kasachstans verliehen. Die Entscheidung zur Preisvergabe wurde vor allem damit begründet, dass Bolat Atabajew mit seinen unkonventionellen Arbeitsmethoden und seinem freien künstlerischen Stil etwas Innovatives in seinen Werken geschaffen hat.

Atabajew, der bereits seit mehr als 30 Jahren in der Theater- und Kunstszene Kasachstans präsent ist, war einer der ersten Regisseure des Deutschen Theaters in Kasachstan. Er zählt zu den Mitbegründern des Theaters im Jahre 1980 in Temirtau und war dort lange Jahre als künstlerischer Leiter tätig.

Atabajew hatte schon immer eine große Affinität zu Deutschland und fühlte sich vor allem der deutschen Sprache eng verbunden. Auf seinen zahlreichen Reisen nach Deutschland fand er oft neue Inspiration und Anreize für sein weiteres künstlerisches Schaffen. Bis heute unterhält er Kontakte zu deutschen Dramaturgen, wie Volker Schlöndorff, Volker Schmidt u.v.a.

In seinem deutschsprachigen Werk „Lady Milford aus Almaty“ beschreibt Bolat Atabajew das Schicksal einer deutschstämmigen Schauspielerin aus Kasachstan, die nach Deutschland ausgewanderte. Das Theaterstück, welches in beiden Ländern aufgeführt

## IM GESPRÄCH MIT BOLAT ATABAJEW:

### Was bedeutet die Auszeichnung mit der Goethe-Medaille für Sie persönlich und Ihre zukünftige Arbeit?

Natürlich ist die Auszeichnung für mich etwas Besonderes und ich freue mich. Aber ich habe ja nicht gearbeitet, um diesen Preis zu bekommen, wie Schüler vielleicht nach guten Noten streben. Ich bin relativ gelassen und ruhig. Ich breche nun nicht in Begeisterungstürme aus, sondern arbeite einfach weiter!

### Man sagt, dass Sie selbst in Zeiten großer Veränderungen und Schwierigkeiten niemals Ihren Glauben an die Macht der Kunst verloren haben. Worin besteht für Sie die Macht der Kunst und woher nehmen Sie Ihren starken Glauben an sie?

Kunst bedeutet vor allem nicht „Künstlichkeit“, das ist mir wichtig.

Leider ist einiges von dem, was ich hier in Kasachstan gelehrt bekam, oft nur künstlich gewesen. Bedauerlicherweise habe ich erst sehr spät die Kraft der Kunst verstanden. Was bedeutet für mich Kunst – Kunst ist für mich das Leben selbst. Das alltägliche Leben gibt mir die Kraft und den Glauben. Kunst ist für mich eine Art des Dienens, sie ist meine ästhetische Beziehung zur Wirklichkeit.

Mir kommt es auf das Menschliche an. Ich kannte einmal einen Regisseur, von dem alle sagten, er sei ein schlechter



Bild: DAZ

Mensch, eine Art „Luzifer“. Später, nachdem ich ihn dann persönlich kennengelernt hatte, verstand ich, dass er einfach ein genialer Mensch war. Ein Mensch, der freiwillig die Rolle des Bösewichts übernahm und stets die Wahrheit aussprach.

Ich möchte lieber diesen Weg gehen und die Wahrheit sagen, unabhängig davon, was andere Leute dazu meinen.

Das Leben ist oft hart, und die Kraft dafür ziehe ich aus der Kunst, aus dem Glauben an sie.

### Welche künstlerischen Projekte planen Sie in diesem Jahr - wovon träumen Sie noch?

In Kasachstan können Sie nichts planen... Was mich momentan bewegt, ist das Alltägliche, das sind meine Schauspieler, die heute Abend in der „Cinema Music Bar“ spielen werden und mein Enkelkind. Ich habe drei Enkel, das dritte wurde gerade vor einer Woche geboren. Das ist jetzt mein wichtigstes Projekt! (Pressekonferenz, 20.02.2012)



Bild: DAZ

Patient „Atabajew“ wird operiert...



Bild: DAZ

Hommage an Goethes „Wanderers Nachtlied“.

**Bolat Atabajew** wurde 1952 bei Taldykorgan, Kasachstan, geboren. Er studierte Germanistik an der Weltsprachenuniversität Alma-Ata, an der er nach dem Studium zwei Jahre als Deutschlehrer tätig war. Er ist außerdem Absolvent der theaterwissenschaftlichen Fakultät der Kasachischen Kunstakademie „Zhurgenow“. Er gehörte zu den Mitbegründern des Deutschen Theaters im Jahre 1980 in Temirtau und war daselbst von 1982 bis 1991 künstlerischer Leiter, bevor das Deutsche Theater 1990 nach Almaty umzog. In den Jahren 1991-2000 arbeitete er als Regisseur im Kasachischen Akademischen Schauspielhaus „Auesow“ und leitet seit 2000 sein privates Theater „Aksarai“. Darüber hinaus hat sich Bolat Atabajew auch als Theaterkritiker einen Namen gemacht. Er unterrichtet außerdem an der Kasachischen Akademie der Künste „Zhurgenow“.



Bild: DAZ

Für Unterhaltung sorgten neben Schauspielern des Deutschen Theaters auch kasachische Künstler.

wurde, ist zu einem verbindenden Element zwischen Deutschland und Kasachstan geworden.

Die Goethe-Medaille wird bereits seit 1954 vom Goethe-Institut an herausragende Persönlichkeiten vergeben. Die Reihe der bekannten Preisträger ist lang: vor Atabajew wurden unter anderem Künstler wie Daniel Barenboim, George Tabori und viele andere mit der Goethe-Medaille geehrt.

Ein absolutes Novum hierbei ist, dass Bolat Atabajew als erster kasachstanischer Preisträger die Goethe-Medaille erhält.

Aus diesem Anlass widmete das Goethe-Institut Almaty dem Künstler eine Ehrenveranstaltung in der Cinema Music Bar. Kulturellen Hochgenuss versprachen nicht nur kasachische Theateraufführungen, sondern auch die Schauspieler des Deutschen Theaters. In ihrer sehr gelungenen Darbietung zeigten sie ihre Hochachtung vor Atabajew, der in einer Operation von „schädlichen“ Charaktereigenschaften befreit werden sollte.

Aber auch die jungen Schauspieler des Privattheaters „Aksarai“ ehrten den Regisseur mit einer Hommage an Goethes „Wanderers Nachtlied“ in drei Sprachen.

Die feierliche Verleihung der Auszeichnung findet traditionell am Geburtstag Johann Wolfgang von Goethes, am 28. August 2012, in Weimar statt. Der Präsident des Goethe-Instituts Klaus-Dieter Lehmann

wird dann in einer offiziellen Zeremonie Bolat Atabajew die Goethe-Medaille überreicht.

## VOKABELN

- Auszeichnung, f - награда; награждение
- verleihen - присваивать (награду и т.д.)
- zahlreich - многочисленный
- deutschstämmig - немецкого происхождения
- Darbietung, f - выступление на сцене
- tätig sein - работать; принимать участие
- verbindend - связующий
- Hochgenuss, m - большое удовольствие, огромное наслаждение
- Bösewicht, m - злодей
- unabhängig - независимый

ИНТЕРВЬЮ

# ВЫСЛАНЫ НАВЕЧНО

Книга Екатерины Кузнецовой «От Столыпина до ГУЛАГа» вышла в свет недавно, в конце прошлого года, в Караганде в редакционно-издательском отделе «Болашак-Баспа» в рамках научно-просветительского проекта «Карлаг», который последние несколько лет реализуют ученые Карагандинского университета «Болашак». Это уже пятая книга автора, посвященная теме сталинского террора и политических репрессий в СССР.

**- Екатерина Борисовна, что предшествовало написанию книги?**

- Идея книги возникла не сразу. Материал накапливался долгие годы.

В середине 80-х годов прошлого века открылись многие «окна и двери», журналисты получили возможность писать о том, что интересовало. В 1988 году в одной из газет появилась статья «Карлаг» Виктора Дика. Все карагандинские журналисты поняли, что можно наконец-то говорить правду. После публикации этой статьи в карагандинской областной газете в редакцию посыпались письма от людей, которые искали знакомых немцев, многие делились собственными воспоминаниями. Когда я стала читать эти послания, поняла - это и есть для меня самое главное. Все, чем я занималась до этого времени, больше не имело



На презентации книги.

какого значения, было не интересно и не нужно. Я начала встречаться и общаться с людьми. Спасибо всем, кто доверил мне свои судьбы, искренне и честно рассказывал о том, что пережил. Это были депортированные немцы и чеченцы, те, кто прошел сталинский лагерь, те, кто был выслан сюда навечно. Так постепенно и набирался материал для моих книг, в которых нет вымысла.

Герои - реальные люди, с которыми меня связывали годы искренней дружбы. Не скрою, было сложно писать об этом. Но менялось время, люди поняли, что без правды, пусть даже такой некрасивой и жестокой, просто нельзя больше обходиться. Потом началась активная эмиграция в Германию по программе воссоединения семей, власть без охоты и желания принимала решение немцев о выезде на историческую родину. Советская пропаганда всеми силами старалась препятствовать этому эмиграционному потоку. Одним из важных и достаточно активных средств формирования негативного общественного мнения по отношению к эмиграционным настроениям советских немцев, стала, само собой, партийная советская пресса.

Прекрасно помню свой визит в семью, собиравшую чемоданы, где-то на окраине Караганды. Фамилии этих людей память не удержала, но подробности остались навсегда, заставив меня о многом поразмышлять после той памятной встречи.

Я сидела на крепкой табуретке посередине чистой и полупустой кухни в большом частном доме. Передо мной везд-вперед, громко стуча палкой по ярко выкрашенному полу, ходил пожилой хромой человек невысокого роста. Лицо его было искажено ожесточением,

как тогда мне показалось, но позже я поняла, что это было не ожесточение, а боль. Человек бросал мне в лицо горькие и острые как нож слова: «Я сослан навечно! Я - раб! На-до-ело! Да, уеду, и троих сыновей с собой увезу, и всех внуков! Хватит с меня вашего советского хлеба! Будь проклята эта «народная» страна, в которой уничтожают свой народ! Нались!...».

Тогда он и прокричал мне в лицо страшную правду. Правду о лесоповалах, о голоде, унижении, издевательствах, смертях в трудармии, этом дьявольском изобретении сталинской системы, которая перемолола и уничтожила миллионы жизней только за то, что миллионы эти были немцами, советскими, российскими немцами, в четвертом поколении, со времен Екатерины Великой, а то и еще раньше, обосновавшимися в России, много сделавшими для ее культуры, образования, науки, да что там - прогресса в целом.

Я слушала его и понимала. Понимала и не судила. Хотя задача-то у меня была - осудить...

Может быть, именно тогда и подумалось - надо когда-нибудь обо всем этом написать. Написать Правду. И я написала.

**- О чем ваша книга?**

- Эта книга о том, каким у немецкого народа оказался «тернистый путь к звездам», какова его цена - если условиться принять за звезды сегодняшний день, ставший результатом тех исторических перемен, которые потрясли мировую социалистическую державу в последнее десятилетие кровавого XX века.

Моя книга - о реально существовавших людях, об их нелегких и зачастую трагических судьбах. На ее страницах читатель ждет разнообразие жанров повествования. Это и документы - без них никакая правда не будет полной, это и личные воспоминания тех, с кем меня свела судьба. А ведь без этих воспоминаний никакая правда не будет полной. Это и газетные публикации времен перестройки. Это и очерки о годах сталинского террора, о тех, кто прошел сталинские тюрьмы, лагеря, ссылки, попав в жернова террора лишь потому, что имели не ту национальность. А ведь эти рядовые, нормальные, порядочные люди просто хотели жить и работать, но не получили такой возможности. Лагерь умер не сразу, он оставался в сердцах и головах людей, которые не могли освободиться от прошлого.

Есть материалы и о том, какой вклад внесли немцы в развитие города и области.

Также в конце книги размещен мартиролог - поименный список расстрелянных в лагере немцев. Обратите внимание на годы рождения немцев, там чаще всего встречаются либо глубокие старики, либо совсем молодые люди, едва перешагнувшие 20-летний рубеж.

Большое внимание в своей книге я уделяю теме трудармии, этой армии рабов, форме бесчеловечной эксплуатации дармового труда.

Из доклада начальника ГУЛАГа В.Г.Наседкина наркомку внутренних дел Л.П. Берия «О работе ГУЛАГа за годы

... Выходы мобилизованных контингентов на основные производственные работы на строительствах НКВД составили 84%.

Вместе с тем ГУЛАГ осуществляет контроль и наблюдение за использованием мобилизованных, занятых в промышленности других наркоматов, принимая необходимые меры к созданию надлежащих условий содержания мобилизованных и их трудового использования».

(Журнал «Исторический архив», № 3, 1994 г.)

Я пишу эту книгу и во имя памяти о тех, кто выжил и не выжил в сталинских



Екатерина Кузнецова.

войны (1941-1944)» от 14 августа 1944г. об использовании «мобилизованных контингентов»:

«...ГУЛАГом в течение 1942-1944 г.г. проведено несколько мобилизаций этих контингентов и направление их на важнейшие строительства НКВД и предприятия других наркоматов.

Всего мобилизовано за этот период свыше 400 000 человек, из которых 220 000 направлено для трудового использования в системе НКВД и 180 000 - на объекты других наркоматов.

Мобилизованные контингенты используются в промышленности главным образом на добыче угля и нефти, на производстве вооружения, боеприпасов, черных и цветных металлов, а также на важнейших строительствах НКВД.

концлагерях и тюрьмах, кто выдержал унижение депортации, отметки в коммандатурах, брошенные вслед оскорбительные слова и клички...

Я пишу эту книгу для тех, кто должен помнить. Знать и помнить...

В своей книге я хотела показать все стороны той общей судьбы, которая постигла немцев.

**- Почему книга называется «От Столыпина до ГУЛАГа»?**

- Один из героев книги, мой большой друг сельский учитель Давид Дик был из семьи тех, кто приехал в Казахстан в результате столыпинской реформы в начале XX века.

Продолжение на стр. 8.



ИНТЕРВЬЮ

# ВЫСЛАНЫ НАВЕЧНО

Продолжение. Начало на стр. 7.

Он был очень внимательным человеком, сохранил в деталях из рассказов своих старших родственников время, когда первые переселенцы-немцы появились в казахской степи.

В годы перестройки он рассказывал мне: - По аграрной реформе царского премьер-министра Столыпина от 9 ноября 1906 года около 1,5 миллиона крестьян переселились в Сибирь и северные районы Казахстана. Среди них были и мои родители.

Наши деды приехали в 1909 году в эти пустынные, необжитые, безлюдные степи, приехали на колесах (гужом) со своим нехитрым скарбом из Ново-Узенского уезда Самарской области, и поэтому свое новое пристанище назвали Ново-Узенкой.

По аграрной реформе царское правительство оказало переселенцам материальную помощь: каждой крестьянской семье было выделено безвозмездно 180 рублей. Корова по тому курсу в этих местах стоила 5-8 рублей. Давали ссуды - 400 рублей, из которых 200 рублей через два года списывались, а 200 рублей можно было выплачивать в течение десяти лет. На каждого взрослого члена семьи полагалось безвозмездно 20 десятин земли. У наших родителей было 120 десятин земли.

Столыпин писал в то время: «Главное богатство и мощь государства не в казне, а в богатом населении. Только право на землю дает прочное и крепкое крестьянское хозяйство».

А советская власть брала у сельчан все, а взамен не давала ничего. Все боялась, как бы этот сельский труженик вдруг не разбогател, а ведь этого-то как раз и не надо было бояться. Ведь если сельский труженик будет жить зажиточно, выиграет от этого и государство, и общество в целом...

Немцы «столыпинского призыва» пустились в Казахстане глубокие корни. А потом случилась война...

Слушая рассказы Вика, я понимала, что этого всего в газете не напишешь - просто места нет для таких объемных воспоминаний. И теперь они опубликованы в моей книге.

Вот отсюда и название.



Здесь повествуется о крестном пути советских немцев, о депортации, концлагерях, вечной ссылке, трудармии. Этот путь немцы с паспортами граждан СССР прошли до конца. Не все дожили до сегодняшних дней. Но те, кто дожили, не имеют права забыть и не рассказать правды своим детям и внукам. Издание уникально тем, что помимо документальных очерков, воспоминаний, дневников (мемуаров узников лагерей), копий документов, здесь размещен мартиронолог (поименный список расстрелянных в лагере немцев).

Книга издана на трех языках: казахском, русском и немецком. Ее тираж составил всего 300 экземпляров. Стоимость издания - полторы тысячи тенге.

**- В вашей книге звучит много слов благодарности.**

- Должна быть память о том добре, сочувствии и тепле, без которых просто невозможно было бы выжить в этих нечеловеческих условиях.

Когда немцев привозили в Казахстан в военные годы, то на вагонах писали, что с этими людьми никто из местного населения не должен иметь никакого контакта. А местное население оказалось нравственно выше всех этих указов.

Помнят ли имена сотен простых казахских женщин и стариков (все мужчины воевали), протянувших руку помощи людям многих национальностей, в том числе и немцам, на бескрайних просторах казахской степи, укрывших от степных ветров, поделившихся последним куском лепешки и наполнивших горячим чаем единственную в доме палату? А надо помнить!

В Карагандинском областном государственном архиве сохранились документы о депортации немецкого населения на территории Карагандинской области. Документы сохранили для нас правду о той мобилизации. Об этом я пишу в книге, привожу документы. Документы красноречивее всяких слов. Надо ли к ним что-то еще добавлять?

**- Екатерина Борисовна, спасибо за ваш труд. Желаем творческих успехов и крепкого здоровья!**

Интервью: Ольга Тида

## СЛОВАРЬ

■ жестокий - grausam, brutal, hart

■ чемодан - Koffer, m

■ хромой - lahm, hinkend,

■ оскорбительный - beleidigend,

verletzend

■ бескрайний - unendlich, grenzenlos

ПАВЛОДАР

## ТРОЕ ИЗ СТА

В школах Павлодарской области обучаются представители 58 национальностей. Немцы из их числа составляют чуть более трёх процентов. Большинство учащихся - казахи и русские: 59 и 29 процентов соответственно.

Александр Вервекин

Такие данные на начало 2011-2012 учебного года приводит Павлодарский областной департамент статистики в своём отчёте, опубликованном на этой

неделе. По выложенной информации, кроме уже названных этносов, среди школьников региона почти девять процентов составляют украинцы, 1,5 - татары, 0,5 процента - белорусы, и менее трёх процентов приходится на долю

представителей других национальностей. В дневных общеобразовательных школах велось изучение английского, немецкого и французского языков. 92 процента учащихся отдадут предпочтение изучению английского.

Всего в Павлодарской области на начало 2011-2012 учебного года работали 430 дневных общеобразовательных школ, из которых 426, или 99 процентов, - государственные. В них обучаются более 91 тысячи человек, что на два процента меньше, чем в прошлом учебном году.

Из 421 школы (без учёта коррекционных) в 157 обучение ведётся на государственном языке, в 106 - на русском, в 158 занятия идут на двух языках. По сравнению с прошлым учебным годом число школ, в которых обучение ведётся только на казахском языке, увеличилось на семь.



## СЛОВАРЬ

■ отчет - Bericht, m

■ процент - Prozent, n

■ общеобразовательная школа -

allgemeinbildende Schule

■ предпочтение - Vorzug, m;

Bevorzugung, f

■ обучение - Unterricht, m; Ausbildung, f



DEUTSCHER WIRTSCHAFTSKLUB KASACHSTAN

# FEBRUAR-SITZUNG DES DEUTSCHEN WIRTSCHAFTSKLUBS

Am Donnerstagabend kamen im Grand Hotel Tien-Shan die Gäste und Mitglieder des Deutschen Wirtschaftsklubs (DWK) in Kasachstan für die monatliche Mitgliederversammlung zusammen.

Von Melanie Frank

In der einleitenden Rede sprach der Delegierte der Deutschen Wirtschaft für Zentralasien Jörg Hetsch das Anfang Februar dieses Jahres geschlossene Rohstoffabkommen zwischen Kasachstan und Deutschland an. Mit dem Leitmotiv „Rohstoffe gegen Technologien“ unterstrich er die positive Perspektive, die sich aus der Vereinbarung für die beiden Länder ergibt. Nach weiteren Informationen in eigener Sache, wie die für April geplante Registrierung des DWK, folgten zwei Beiträge zu den neuen Entwicklungen in der Zollunion zwischen Russland, Weißrussland und Kasachstan. Am 1. Juli 2011 wurden die Zollgrenzen

zwischen den Ländern aufgehoben. Als Folge wuchs der Handel zwischen den drei Ländern um 15 bis 20% pro Jahr.

Im Folgenden erklärte die Rednerin Svetlana Petrowa von ZAO Schenker, der Transport- und Logistik-Einheit der Deutschen Bahn in Russland, die junge Geschichte der Zollunion und die voraussichtlichen Tendenzen für die Zukunft. Kasachstans Beitritt zur Welthandelsorganisation (WTO) könne noch in diesem Jahr erwartet werden. Nachdem Russland bereits im November 2011 der WTO beitrug, sind nun alle Großmächte in der Organisation vertreten. Ein Beitritt Kasachstans hätte für das Land positive Folgen, wie zum Beispiel ein besseres Investitionsklima.



Ulf Schneider, Kazakhstan-Consulting.



Bild astana.diplo.de

Auch der liberalere Umgang Russlands mit Zollsätzen wird entsprechende Neuerungen der Richtlinien in Kasachstan nach sich ziehen. Im zweiten Beitrag ging es um die Umsatzsteuer in der Zollunion. Ulf Schneider, Geschäftsführender Gesellschafter von Russia Consulting und Direktor von Kazakhstan Consulting, erklärte den Anwesenden das Umsatzsteuerverfahren, seine Gemeinsamkeiten und Unterschiede mit dem Verfahren der EU sowie auch Aspekte, die der Verbraucher im Alltag wahrnimmt.

So zahlt er zum Beispiel keine Umsatzsteuer für seine Flugtickets für Reisen innerhalb der Zollunion. Der Duty-Free-Einkauf am Flughafen von Almaty vor einem Flug nach Moskau ist dagegen nicht mehr möglich. Dafür kann der Reisende nach seinem Flug einen separaten Ausgang nutzen, denn Pass- und Zollkontrollen entfallen bei Reisen innerhalb der Union. Neben positiven Trends wie der Liberalisierung der in Europa unbekannteren Produktzertifizierungen und Steuersätze sowie dem vereinheitlichten Verfahren der Steuererklärungen besteht aber dennoch Handlungsbedarf. So ver-

minderte sich bisher nur in wenigen Fällen die Steuerbelastung für erbrachte Dienstleistungen, und auch der Dokumentenaufwand ist für Unternehmer unverändert hoch. Während des Buffets zum Abschluss konnten persönliche Fragen in lockerer Atmosphäre gestellt und neue Kontakte geknüpft werden.

## VOKABELN

- *Wirtschaftsklub, m - экономический клуб*
- *Beitritt, m - вступление*
- *Umsatzsteuer, f - налог с оборота*
- *vereinheitlichen - унифицировать*
- *unverändert - неизменный*

## DEUTSCHSPRACHIGE MEDIEN WELTWEIT

Dass es außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachraums auch deutschsprachige Medien gibt, weiß in Deutschland, Österreich, Luxemburg, Liechtenstein und der Schweiz kaum jemand, weil in diesen fünf Ländern so gut wie nie über deutschsprachige Kultur im Ausland

gesprochen oder berichtet wird. Dabei gäbe es viel Interessantes zu erzählen. Außerhalb der fünf Staaten erscheinen über 2.000 Zeitungen, Zeitschriften und Mitteilungsblätter ganz oder teilweise auf Deutsch. Hinzu kommen mehrere hundert Radio- und Fernsehprogramme

in der Sprache Goethes. Das deutschsprachige Medienangebot reicht von einer Tageszeitung in Rumänien über eine Grafik-Zeitschrift in Schweden bis hin zu täglichen Hörfunksendungen aus Taiwan. Damit die Medien gut kooperieren können, haben sie vor über 10

Jahren eine Arbeitsgemeinschaft und Selbsthilfeorganisation gegründet: die Internationale Medienhilfe (IMH). Wer mehr über deutschsprachige Auslandsmedien erfahren will, kann sich auf der IMH-Internetseite [www.deutschsprachig.de](http://www.deutschsprachig.de) informieren. (mts)

## KOLUMNE

# LONDON IST GESCHMEIDIG



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich war zuletzt dienstlich in London. Da ich die Stadt von meinen früheren Aufenthalten sehr gut in Erinnerung behalten habe, freute ich mich entsprechend auf die Reise und die landeskundlichen Erlebnisse. Entgegen meiner Gewohnheit habe ich mich diesmal sehr gut auf meine Reise vorbereitet. Das war vielleicht ein Fehler.

Normalerweise setze ich auf den Überraschungseffekt und meine Spontaneität, fahre irgendwo hin, komme erst mal an und schaue, wie es dort so ist und was die Situation von mir fordert, dann reagiere ich entsprechend. Nun aber habe ich alles minuten- und cent-genau erkundet: Wie ich von A nach B komme, welche Zeitfenster mir zur Verfügung stehen, wie ich diese fülle und wieviel Geld ich dafür ausgeben würde. All dies habe ich fein säuberlich no-

tiert und meinen Infozettel griffbereit in die Jackentasche gesteckt. Prima, dachte ich. Endlich mal nicht dieses orientierungslose, anstrengende Gehampel und „Gewurschtel“, diesmal würde ich entspannt und geschmeidig durch die Stadt, die Termine und Erlebnisse gleiten.

So war es dann auch. Fast. Bis auf die Erlebnisse. Die blieben gänzlich aus. Inzwischen wird mir klar: Es gibt da einen kausalen Zusammenhang, und es geht nicht beides. Man kann nicht gleichzeitig entspannt und geschmeidig durch ein Land gleiten UND dazu noch Erlebnisse verlangen. Denn anstatt aufmerksam in die Winkel und Ecken Londons zu blicken und mich den Umwegen, Zufällen und Hilfestellungen der Londoner zu überlassen, habe ich steif und stur auf meine Infoblätter gestarrt. Ich glitt geschmeidig und mit leichtem Gepäck direkt aus dem Flugzeug in den Zug und zu meinem Einsatzort, von dort ohne Irrungen und Wirrungen zum nahe gelegenen Hotel, kaufte mit meinem abgezählten Tagesgeld etwas Vertrautes zu essen, aß ohne weitere Vorkommnisse, sah fern, ohne dass etwas passierte, und glitt in einen traumlosen Schlaf, so dass ich nicht mal darin etwas erlebte.

Das war nicht so langweilig, wie es klingt. Alles, was mir London geboten hat, war schön und interessant. Es war gut. Es hat mir gefallen. Ich wäre gern öfter dort und würde sogar sehr gerne in London leben. Aber auch, wenn man das Abenteuer herausfordert und ohne akribische Vorbereitungen durch die Stadt stolpert, mag einen das Absurde nicht anspringen. London ist geregelt und berechenbar, die Menschen dort sind höflich und achtsam. Und die Stadt ist mir als Kölnerin nicht gar so fremd. Was will ich mehr? Eben!

Ich bin wohl dem Irrtum auferlegen, dass man auf einer Auslandsreise immer was Tolles erlebt und sowieso viel zu erzählen hat, wenn man zurückkommt. Stimmt nämlich gar nicht. Zudem bin ich inzwischen Reiseerfahrener genug, um in etwa zu wissen, wie man Stress vermeiden kann, wenn man Stress vermeiden will. Ja, und das wollte ich. Es ist mir gelungen. Und wenn ich unbedingt emotional aus der Reserve gelockt werden und Anekdoten am Lagerfeuer erzählen will, dann muss ich eben woanders hinfahren. Zum Beispiel nach Russland. Dort habe ich zwei Jahre lang jeden Tag mindestens zwölf aufsehenerregende Situationen erlebt, die

mir zum großen Teil noch heute, sieben Jahre später, in den Knochen stecken und sich gut am Lagerfeuer erzählen lassen. Das war natürlich aufregend. Aber ich war schon nach kurzer Zeit mit den Nerven fix und fertig. Ich sehnte mich nach einem normalen Tag, an dem mal nichts passiert, was das Adrenalin hochtreibt.

Als Fazit bleibt: Wenn du eine Reise tust, dann kannst du was erleben - oder auch nicht.

## VOKABELN

- *dienstlich - по служебным делам, по службе*
- *fein säuberlich - тщательно, со всей аккуратностью*
- *geschmeidig - гибкий, эластичный*
- *Abenteuer, n - приключение*
- *Irrtum, m - заблуждение, ошибка*

КОММЕНТАРИЙ

## ОТДЫХ В «ЗИМНЕЙ СКАЗКЕ»

Живописна природа Семей на берегу Иртыша - сосны и ели, покрытые снегом. В таком сказочном месте расположено ТОО «Комплекс», лечебно-профилактическое учреждение, где реабилитированные члены общества «Возрождение» из Жарминского, Бескарагайского, Бородулихинского районов, а также города Семей могут отдохнуть и поправить свое здоровье.

Виктория Романенко,  
координатор социальных проектов  
общества «Возрождение», г. Семей

Благодаря содействию ТОО «Комплекс», с которым общество немцев сотрудничает на протяжении многих лет, отдыхающих разместили в комфортабельных номерах.

Различные виды физиотерапевтических процедур, галокамера, грязевое лечение, массаж были представлены в распоряжение отдыхающих. Кроме того, на территории санатория имеется спортивный зал, каток, лыжная база. Особое внимание было уделено питанию: всегда свежие овощи и фрукты, кисломолочные продукты, натуральные соки.

Досуг отдыхающих наполнен разнообразными мероприятиями, одно из которых - визит немецкого народного фольклорного ансамбля «Айнхайт». На протяжении вечера в зале звучали песни на немецком, русском и казахском язы-



На отдыхе.



Зимний Иртыш.

ках. Большой восторг вызвала поездка в Музей изобразительного искусства имени семьи Невзоровых.

В свободное время отдыхающие собирались в зале, беседовали о традициях и обычаях немецкого народа, национальной немецкой кухне, обсуждали визиты в Германию. Нередко вспоминали трудную жизнь родителей, спецкомендатуру, под которой долгие годы находились их семьи, о всех унижениях и оскорблениях, выпавших на долю депортированных народов. Радовались, что всё это осталось позади - сейчас они живут и согласны в многонациональном Казахстане, где обрели свою Родину.

Много слов благодарности было сказано председателю общества «Возрождение» Лилии Павловне Гончарук, координатору социальных проектов Виктории Романенко, стараниями которых этот отдых осуществился.

Большое спасибо Германии, которая помнит, заботится и поддерживает представителей немецкой диаспоры за рубежом.

## СЛОВАРЬ

■ питание - *Nahrung, f, Kost, f*

■ кисломолочный продукт -

*Sauermilcherzeugnis, n*

■ кухня - *Küche, f*

■ оскорбление - *Beleidigung, f, Kränkung, f*

■ старание - *Bemühung, f*

REISE

## TULPENTRÄUME

Glück gehabt. Die riesige Eiszapfenbatterie geht fünf Meter vor mir mit Getöse zu Boden und zersplittert effektiv in Tausend Stücke.

Von Dagmar Schreiber

Die aufstrebenden Eisstückchen glitzern und gleißen in der Sonne. Wenn das Autogebrumm wegen einer Rotphase an der Ampel mal für 30 Sekunden verstummt, hört man die Meisen übermütig lärmeln. Ich will raus aus der Stadt. Ich will Steppenluft, gewürzt mit Wermutduft. Ich will Tulpen. Alles sieht nach einem Tulpenjahr aus. Es gibt viel Schnee heuer, und wenn er dann endlich mal schmilzt und das Tauwasser in die Erde sickert, wird es die Millionen und Abermillionen Zwiebelchen aufwecken, die dort schon seit vielen Monaten, einige auch seit Jahren, geduldig warten.

Wussten Sie, dass es 35 Tulpenarten in Kasachstan gibt? Allein im Gebiet Almaty sind es 15. Frühe Tulpen wie die kleine weißgelbe „Buhse“-Tulpe kommen schon Ende März an sonnigen Stellen in der Steppe oder Halbwüste aus der kargen, lehmigen Erde, die späten Arten wie die Heterophylla-Tulpe findet man erst Mitte-Ende Mai und später nach dem Tauen der mächtigen Schneefelder im Hochgebirge. Manche Arten sind ganz selten, kommen nur an einem einzigen Flecken vor und sonst nirgendwo auf der Erde. Das sind die endemischen Tulpen wie z.B. die Regel-Tulpe, wegen der Botaniker aus aller Welt angereist kommen, um sie anzubeten. Es gibt ganz zarte, durchscheinende, elfengleiche Tulpenwesen wie die Tetrachylla-Tulpe, und es gibt üppige, an mühevoll gezüchtete Gartentulpen erinnernde, auf stabilen Stengeln sitzende Matronen wie die bekannte „Greig“-Tulpe. Im Gebiet



Tulipa Behmiana.

Informations und Ressourcenzentrum Ökotourismus, Tulebajewa 174, zwischen Kurmangazy und Schewtschenko, tgl. 9 bis 18 Uhr, Mittagspause 13 bis 14 Uhr. Tour "Tanbaly & Tulpen", 28. - 30. April 2012, 2 Übernachtungen und Vollpension im Jurtencamp in der Steppe, Ausflugsprogramm. Anreise auf Wunsch im eigenen Fahrzeug oder im Minibus des Zentrums. Anmeldung bis 8. April. Anzahl der Plätze beschränkt (max. 15 Personen). Info unter [kasachstanreisen@aol.com](mailto:kasachstanreisen@aol.com) oder +7 701 407 96 11.

Almaty bringt es die sattgelbe Behm-Tulpe (*tulipa behmiana*) vor allem Ende April, Anfang Mai zu großer Verbreitung, aber man muss wissen, wo man sie zu suchen hat. - Ich denke an Madinas Jurtencamp in der Wermutsteppe und an die unzähligen gelben Tulpenfelder, die dort im vorigen Jahr Ende April meine Botanikergruppe zum Schwärmen brachte. Ein Blick auf den Kalender: Es lohnt sich. Der 30. April ist ein "Brückentag", der erste Mai ein Dienstag. Vier freie Tage für Tulpen und mehr! Ein Anruf bei Madina - das Jurtencamp ist frei. Wir beschließen eine Einweihungsparty mit Lagerfeuer und Sekt anlässlich der Tulpenblüte in der Wermutsteppe.

Halten Sie durch. Der Sekt steht kalt. Und unterm Schnee wartet ein bunter Frühlingsteppich auf Sie!

## VOKABELN

■ Getöse, *n* - гул, шум, ропот, вой

■ Tauwasser, *n* - талая вода

■ geduldig - терпеливый

■ sattgelb - темно-желтый

■ Tulpenblüte, *f* - зд.: цветение

тюльпанов; цветок тюльпана



# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## Казахский - детям!

НАЙДИ СЛОВА

З	Ю	Ә	Һ	Қ	А	У	Ә	О
Л	Б	С	Ң	Г	Й	Ш	Ц	Ж
Х	А	Л	Ғ	А	Ъ	Ы	З	С
Ю	Р	І	Һ	Ә	Ө	Ү	Р	Ы
Ш	А	Ө	Ғ	Һ	Ғ	Х	Ы	П
Ғ	Е	П	Р	Ш	А	Ъ	Р	С
Ң	Х	Г	З	Ғ	П	Е	Ғ	Ы
Қ	Е	Ү	Е	Н	Қ	Ы	Т	Ш
С	Ы	М	И	Ө	П	Р	С	Ғ



1. молоток



2. гвоздь



3. проволока



4. тятка



5. ножницы



6. метла

1. бөлге, 2. шеге, 3. сым, 4. шапқы, 5. қайшы, 6. сепіріш.

## РАЗГОВОРНИК



### ОПЛАТА В БАНКЕ - БАНКТЕ ТӨЛЕМ ТӨЛЕУ

А сейчас поговорим о месте оплаты.

С одной стороны, вы должны в банке открыть аккредитив нашего объединения. С другой стороны, вам следует в своей стране открыть счет на имя нашего банка.

Посредством межбанковских расчетов мы смогли бы регулировать наши финансовые отношения. В вашем центральном банке у нас уже есть... аккредитив.

- безотзывный
- делимый
- документарный
- переводный
- подтвержденный

В каком банке нам следует производить оплату? Назовите, пожалуйста, банк для произведения расчетов.

Вам нужно обратиться к ...

- директору банка
- заведующему отделом международных операций
- заместителю директора банка

Я плательщик за товары, поставляемые вашей фирмой нашему предприятию.

Предъявите, пожалуйста, ваши полномочия и документы на торговые сделки.

Мы хотели бы воспользоваться услугами вашего банка.

Каков ваш расчетный счет?

Номер нашего расчетного счета...

Вначале мне хотелось бы выяснить некоторые вопросы соблюдения формальностей по оплате.

Посмотрим, какой суммой вы располагаете. Этой суммой вполне достаточно для расчетов с нашими фирмами.

Ваших средств не хватает для расчетов. Сообщите вашему объединению о необходимости срочного перевода средств.

Ал қазір төлем төленетін жер туралы әңгімелесеміз.

Бір жағынан, сіз банкте біздің бірлестіктің аккредитивін ашуға тиіссіз. Екінші жағынан, сіз өз еліңіздік біздің банктің атына шот ашуыңыз керек.

Банк аралық есеп айырысу арқылы біз өзіміздің қаржы қатынастарымызды реттей аламыз. Сіздің орталық банкте біздің... аккредитив бар.

- қайтарымсыз
- бөлінбелі
- құжаттық
- аудармалы
- қуатталған

Біз қай банкте төлем төлеуіміз керек? Есеп айырысу үшін банкті атаңызшы.

Сіз... өтініш жасауыңыз керек.

- банк директорына
- халықаралық банк операциялары бөлімінің меңнерушісіне
- банк директорының орынбасарына

Мен сіздің фирманың біздің кәсіпорынға жеткізетін тауарлары үшін төлем төлеушімін.

Сауда келісіміне өкілеттігіңіз бен құжаттарыңызды көрсетіңізші

Біз сіздің банктің көрсететін қызметтерін пайдаланғымыз келеді.

Сіздің есеп айырысу шотыңыз қандай?

Біздің есеп айырысу шотымыздың нөмірі...

Әуелі төлем төлеу жөніндегі ресімдерлерді сақтаудың кейбір мәселелерін анықтап алғым келеді.

Сіздің қолыңызды қандай сома барына қараймыз. Бұл сома біздің фирмамен есеп айырысу үшін толық жеткілікті.

Сіздің қаражатыңыз есеп айырысуға жетпейді. Бірлестігіңізге жедел ақша аудару қажеттігін хабарлаңыз.

DEUTSCH IN MEINEM HEIMATORT

# DAS TULPENMÄRCHEN

DAZ veröffentlicht in dieser Ausgabe die Arbeit von Galina Wassiljewna Zhelesnjowa, der Siegerin im Sprachwettbewerb „Deutsch in meinem Heimatort“ aus Zheskasgan.

*Meiner geliebten Oma Emilia Frank gewidmet*

Meine Oma Emilia ist Zauberin. Das müsst ihr mir glauben. Denn wie sonst kocht sie ihre feine Hühnersuppe und bäckt einen leckeren Pflaumenkuchen für mich? Und wie köstlich anzusehen ist die gutgebratene Gans, die unsere liebe Zauberin auf den Weihnachtstisch stellt! Sie ist sogar mit dem Osterhasen befreundet! Er kommt jedes Ostern zu uns und bringt viele Süßigkeiten und Geschenke zum fröhlichen Fest. Meine Oma kann auch mit dem Weihnachtsmann telefonieren, ihn zum Weihnachtsfest einladen und ihm unsere Geschenkewünsche übermitteln.

Er besucht uns gern an Weihnachten und bringt viele Geschenke für alle. Wie eine gute Fee führt mich meine Oma oft in das zauberhafte Märchenland. Dort leben meine alten Freunde. Das sind die Bremer Stadtmusikanten: der Esel, der Hund, der Kater und der Hahn, und auch meine Freundinnen – Schneewittchen und Aschenputtel, aber auch mein Lieblingsheld – der brave gestiefelte Kater und viele andere.

Heute ist Sonntag, und ich gehe wieder zu Oma. Bei Oma ist es immer warm und gemütlich. Es riecht nach frischem Gebäck. Oma wartet immer auf mich und freut sich sehr, wenn ich komme. Ich bringe ihr heute schöne Blumen mit. Sie dankt mir dafür, stellt sie in die Vase, lächelt und fragt geheimnisvoll:

„Möchtest du ein Blumenmärchen hören?“

„Gern, Oma! Du kennst doch so viele tolle Märchen!“

Sie gibt mir ein Stück Kuchen, stellt eine Tasse Tee vor mich hin und beginnt zu erzählen.

Es lebte einmal eine Tulpenzwiebel. Sie schlief den ganzen Winter in ihrer Kammer



unter der Erde. Dort war es sehr still, dunkel und feucht. Aber eines Morgens erwachte sie plötzlich, da sie über ihrem Kopf oben etwas hörte. „Was ist los?“ - murmelte sie unzufrieden. „Wer stört meinen langen, ruhigen Schlaf?“ Sie horchte.

Draußen war wirklich etwas nicht in Ordnung. Es sang und klang, bewegte sich und flüsterte. Die Neugier gab der alten Tulpenzwiebel keine Ruhe, und sie konnte nicht mehr einschlafen. Schnell sprang sie aus dem Bett und streckte ihren langen Hals hoch, so hoch, dass er die Zimmerdecke kratzte und nach oben gelangte. Schwer und lang war dieser Weg ans Sonnenlicht. Aber was sah die müde Tulpenzwiebel,

als sie ihren langen Hals mit zwei grünen Blättern aus der Erde heraussteckte?! Der Frühling war da! Die Sonne schien hell über der Steppenweite. Die Lerchen flogen und sangen lustig im zartblauen Himmel. Die bunten Weidenblumen spielten mit dem milden Frühlingswind, und die graziösen Schmetterlinge tanzten feierlich über den Blumen. Es klang ein heiteres Frühlingslied über der glücklichen Erde. Entzückt davon lachte unsere Tulpenzwiebel, und da erblühte in ihren grünen Blättern eine purpurrote Tulpenblume.

Augenblicklich erglänzte schon in der weiten grünen Steppe die Frühlingsstulpen wie rote Sterne – ein zauberhafter Schmuck

in der schönsten Jahreszeit. „Da kommt der Blumenkarneval, da kommt der Blumenkarneval!“ - rief der junge Wind.

Unsere bekannte Tulpe freute sich sehr. Sie wollte tanzen und tanzen, wenn schon so schön die Frühlingsmusik ertönte und sie eine schöne Frühlingslaune hatte. Alle Blumen tanzten einen lustigen Reigen, nickten mit den Köpfen im Takt der Windmusik und sangen ein schönes lustiges Frühlingslied. Das war wirklich ein Karneval der Blumen und der bunten Farben. Plötzlich wurde es still, die Musik verstummte, die Tänzer blieben vor Entzücken stehen, und den Steppensaal betrat ein schöner Blumenprinz.

Alle Blumen begrüßten begeistert ihren schönen Herrn. Die Musikanten begannen wieder zu spielen, und der schöne Blumenprinz ging zu unserer purpurroten Tulpe.

„Sie sind die Schönste in unserem Karneval. Ich möchte mit Ihnen den ganzen Frühling tanzen, meine liebe Prinzessin! Ich habe Sie so lange gesucht, aber erst heute hat mir der schöne Frühling unser Treffen geschenkt!“ Und sie tanzten lange und glücklich eine lange Zeit. Und als der Winter kam, war die schöne Tulpenblume wieder eine Tulpenzwiebel und schlief wieder ein. Aber sie träumte vom geliebten Prinzen, den sie im kommenden Frühling wiedersehen würde.

Ich danke meiner Oma für das neue Märchen. Aber eine Frage ist geblieben. Ich frage schüchtern:

- „Oma, sag bitte, werde ich auch einmal einen Prinzen treffen, der mich sein ganzes Leben lang sucht?“

- „Natürlich, meine Liebe!“

- „Aber wie erkenne ich ihn?“

- „Dein Herz wird dir Bescheid geben.“

Ich umarme Oma. Ich glaube ihr. Meine Oma ist wirklich eine Zauberin, nicht wahr? Habt ihr auch solch eine Oma?

Nr. 117



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Eine Feldziffer besagt, dass die darauf stehende Figur diese Anzahl Möglichkeiten zum Ziehen hätte. Setzen Sie 9 weiße und 9 schwarze Schachfiguren ein! Kein König steht im Schach. Jede Partei hat erkennbar eine einzige Umwandlungsfigur. Verschiedene Lösungen sind möglich. - Anmerkung: Rochade wäre ein Königszug. En-passant müsste beweisbar sein.



a) WKel, WTal, WThl, WTth, Wl6g, WSc4, WSD8, WbC6, WbD5 und SkE8, Th8, SLa8, SLS, SLa7, Sba5, Sbb6, Sbg4, Sbg6. b) Platz des WLa6 mit WTh6 gegenseitig tauschen, ansonsten wie oben. c) WSa8, WSD8, WTh8, WbC6, Wl6g, WbD5, WTal, WKe1, WTh1 und SSe8, SLa7, Sla6, Sbb6, Sbg6, Sba5, SLS, SKC4, Sbg4.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана „Возрождение“

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Малина Вайндл  
 Практикант: Мелани Франк  
 Менеджер по распространению:  
 Юлия Сивакова  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд  
 Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1200 экз.  
 Заказ № 265. 2 марта 2012 г. № 9 (8625).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО „Алматы-Болашак“, г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko  
 ifa-Redakteurin: Malina Weindl  
 Praktikantin: Melanie Frank  
 Vertriebsmanagerin:  
 Julia Siwakowa  
 Layout und Design:  
 Veronika Lichobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand  
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 265.  
 2. März 2012. Nr. 9/8625.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Strasse 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.